

Заходер Борис

9. 11. 2000

конс. правда 7 СМГ
9 НОЯБРЯ 2000 г.

УТРАТЫ

Умер «крестный отец» Винни-Пуха

Во вторник ушел из жизни писатель Борис Заходер. Отказало сердце. Он писал удивительно светлые и теплые детские стихи и пьесы, но особенно прославился как переводчик. Благодаря Заходеру мы узнали об озорной Мэри Поппинс, о дружбе Малыша и Карлсона, о девочке Алисе, которая попала в волшебную страну чудес... Именно он научил медвежонка Винни-Пуха и всю его компанию разговаривать по-русски и дал им имена (когда эти милые зверушки жили в Англии, их звали совсем иначе). Причем, переводя сказку Милна, Борис Владимирович отошел от авторского текста и дал волю своей фантазии. Вот как он сам рассказывал о своем герое в одном из интервью «Комсомолке»:

— Пух, как и я, — сочинитель, поэт, автор таких знаменитых шумелок, как «Ходите в гости по утрам, тарам-парам-тарам-парам», «Если я чешу в затылке — не беда!», «Я стоял на носу и держал на весу задние лапки и все остальное», и многих-многих других. Сказать по совести, я очень горжусь тем, что помогал Пуху их сочинять...

В последнее время вышло несколько переводов сказки о медвежонке, но они заинтересовали лишь специалистов-филологов — дети их не приняли. Заходеровский Винни-Пух оказался для российских читателей гораздо ближе своего английского родственника.



Борис Заходер работал за компьютером до последнего дня.

В последнее время Заходер отошел от «детской тематики» и начал писать очень серьезные стихи и эссе. Два года назад, накануне своего восьмидесятилетия, он выпустил первую взрослую книгу, которую назвал «Заходерзости». Стихи в ней, между прочим, очень приличные:

Ах, у меня давно сомнений нет —
Весь этот пресловутый белый свет
(Действительно, не слишком
совершенный)
Всего лишь черновик, проект, макет,
Модель какой-то будущей Вселенной.

Так не спешите осуждать творца,
Он доведет работу до конца.

В среду Президент России Владимир Путин отправил супруге писателя Галине телеграмму соболезнования: «Ушел из жизни замечательный писатель, мудрый, честный и очень добрый человек. Он знал, что для детей надо писать так же, как и для взрослых. Только еще лучше... Дети, воспитанные на стихах и сказках Заходера, не могут вырасти жестокими и злыми».

Панихида по Борису Заходеру состоится завтра в 13 часов в Центральном Доме литераторов.